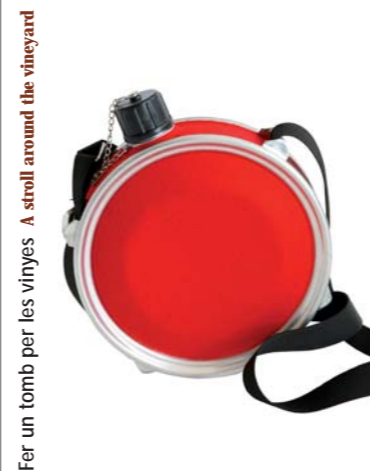


Alt Penedès



Vi, cava i cuina d'aviram

Wine, cava and poultry cuisine

Si hi ha algun tret que defineix l'Alt Penedès per sobre de qualsevol altre, és el de la varietat i la qualitat dels seus vins i caves. Els cellers s'escampen arreu dels 27 municipis de la comarca, inclosos la major part de les 270 empreses elaboradores de cava, tant les grans produïdores exportadores que anualment produeixen milions d'ampolles, com les petites caves artesanals. Al costat de la potència del cava, hi ha la Denominació d'Origen Penedès, amb una gran empresa que fa de motor i un grapat de petits i mitjans cellers que elaboren excel·lents blancs, rosats i negres. De l'Alt Penedès surt també el gruix de la producció de la DO Catalunya. El millor alliat del vi és la varietat i gustosa gastronomia autòctona. La cuina més tradicional és la de l'aviram, amb els ànecs muts i els galls de rapa Penedès al capdavant. Una criança acurada, amb una bona alimentació natural, garanteix que Vilafranca pugui oferir a la Fira del Gall, a vigílies de Nadal, uns magnífics exemplars. El xató, els embottits artesanals, les delícies catalanes de Vilafranca, els inimitables carquinyolis de Sant Quintí de Mediona i de Torrelles de Foix, a més de les garlandes, són altres jocs gastronòmics pels bons gourmets o



If one feature defines this county above all others, it is the variety and quality of l'Alt Penedès wine and cava. There are wineries in 27 townships in the county, representing most of its 270 local cava-making companies, which include the large exporters that produce millions of bottles every year and small businesses that use traditional methods. Moreover, the power of the local cava industry is matched by the importance of the Penedès DOC wine region, in which one huge company acts as the main driving force, and is accompanied by a handful of small and medium-sized wineries that produce excellent red, white and rose wines. l'Alt Penedès county also accounts for a large proportion of DO Catalunya wine production. And what better companion could these fine wines ask for than the tasty and richly varied local cuisine? The most traditional delicacies here are poultry dishes, particularly those made from *ànecs muts* and Penedès cock. Careful breeding and healthy natural feeding ensure that, when the *Fira del Gall*, or "Cock Fair" comes round just before Christmas each year, Vilafranca can offer the most magnificent specimens for sale. *Xató* salad, traditional sausage products and such sweets as delicious *carquinyolis* from Sant Quintí de Mediona and Torrelles de Foix, not to mention the local *garlandes* are other gastronomic treats that cannot fail to delight the most demanding palate. o



Festes, fires i tradicions

Fairs, festivities and traditions

Més enllà de la Festa Major de Vilafranca, compendi de tots els ingredients de la festa (color, música, foc i tradició), cita obligada per a qui vol contemplar les millors colles castelleres o un drac històric, i de les Fires de Sant Sadurn d'Anoia, amb la seva esplèndida Festa de la Fillonera, l'Alt Penedès ofereix una gran varietat fira i festes. El folklore local, exemplificat pels diables amb balls centenaris de Sant Quintí de Mediona o pel bestiar festiu, amb elements com el ruc que baixa del campanar de la Granada, donen relleu a les festes majors. L'espectacle del Terrazet de Sant Llorenç d'Hortons, la festa de Santa Llúcia de Gelida, la Fira del Medi Ambient de Sant Cugat Sesgarrigues i els Pessebres Vivents de les Guryoltes, Sant Quintí de Mediona i Sant Pere de Ruidubelles, mostren una diversitat que també inclou les festes del most de Font-rubi, la Rapita o Castellví de la Marca. El Mercat Medieval de Castellat, el Vot del Poble d'Olesa de Bonesvalles, la Festa del Pa i l'Empenta de Subirats, la Fira de Torrelles de Foix i les nombroses rutes de Carnestoltes, a més de la Festa de les Torrades del Pla del Penedès o el Mercat del Pressec de Sant Pau d'Ordal, són algunes alternatives. Vilafranca també s'engalana per les Fires de Maig i la Fira del Gall. o

The main cultural events in the county include the annual celebration of the *Festa major* in Vilafranca, which brings together all the festive ingredients (colour, music, fire and tradition) and is the finest showcase for those interested in seeing the finest *castells* (human towers), and the historic, fire-brasting *drac*. Also of note are the fairs in Sant Sadurn d'Anoia, including the splendid *Phylloxera Festival*. However, a wealth of other fairs and festivities take place all over the county, and local festivities are enriched by such folkloric elements as the *diablos* who perform their age-old dances at Sant Quintí de Mediona and by the celebrations focussed on animals, such as the donkey lowered from the belltower at La Granada. The spectacle of *Terrazet* at Sant Llorenç d'Hortons, the Feast of St. Lucy in Gelida, the Environmental Fair in Sant Cugat Sesgarrigues and the living Nativity scenes in Les Guryoltes, Sant Quintí de Mediona and Sant Pere de Ruidubelles are just a few outstanding examples of a diversity that also includes the *Must Fairs* in Font-rubi, La Rapita and Castellví de la Marca. Meanwhile, the medieval market in Castellat, the *Wot* at El Poble d'Olesa de Bonesvalles, the *Pa i l'Empenta* Fair at Subirats, Torrelles de Foix Fair and the many Carnival parades that take place all over the county, the *Festa de les Torrades* in El Pla del Penedès and the peach market at Sant Pau d'Ordal provide some alternatives. Vilafranca also hosts the colourful May Fairs and the aforementioned *Fira del Gall*, or "Cock Fair". o

Fer un tomb per les vinyes

A stroll around the vineyard

Val la pena recórrer l'Alt Penedès sense presses per adonar-se del seu extens patrimoni natural. Una bona manera de fer-ho és passejar per la xarxa de camins que creua la comarca. A peu, a cavall o en bicicleta, podem apropar-nos i tastar aquesta natura de mida humana, ben exemplificada per la humilitat dels ceps, a la vegada que modra la inquietud cultural fent parada en els castells, esglésies i orris de major valor arquitectònic. Es pot improvisar, però segur que us agradarà tenir com a guia els deu Camins del Vi i el Cava: Monestrel (PR-C 148), al darrere del Massís del Garraf, entre espais naturals i vinyes; Parellada (PR-C 149), la plana al peu de la serra del Bolei; Samsó (PR-C 150), les terres altes del Foix; Macabeu (PR-C 151), vinyes, caves i pobles; Subirat Parent (PR-C 152), la plana central i els turons de Subirats; Sumoll (PR-C 153), el camí miador, per les carenes del nord de ponent; Lull de Liebre (PR-C 154), un passeig comode i assequible entre vinyes; Xarel·lo (PR-C 155), la Serra del Bolei i el riu Bittles; Garnatxa (PR-C 156), del massís del Garraf al riu Anoia; Montserrat (PR-C 157), de Vilafranca a Piera (GR 172), per terres de vinyes i fruiters. o

To truly appreciate the extent of the rich natural heritage, visitors should take their time as they tour l'Alt Penedès county. A good way of doing so is to explore the network of paths that criss-crosses the county. On foot, on horseback or by bicycle, we can discover all this natural beauty, shaped on the human scale and perfectly exemplified by the humble grapevine, whilst sating our thirst for culture by stopping off to admire castles, churches and chapels of outstanding architectural importance. Of course, one can just improvise, but most visitors would surely prefer to take as their guide the ten wine and cava routes: Monestrel (PR-C 148), behind the Garraf massif, amid natural landscapes and vineyards; Parellada (PR-C 149), the plains at the foot of the Serra del Bolei mountains; Samsó (PR-C 150), the Foix highlands; Macabeu (PR-C 151), vineyards, cellars and villages; Subirat Parent (PR-C 152), the central plains and the Subirats hills; Sumoll (PR-C 153), a path commanding fantastic views along the northern and western mountain slopes; Lull de Liebre (PR-C 154), a pleasant, easy stroll amid the vineyards; Xarel·lo (PR-C 155), the Serra del Bolei mountains and the River Bittles; Garnatxa (PR-C 156), from the Garraf massif to the River Anoia; and Montserrat (PR-C 157), through vineyards and fruit orchards from Vilafranca to Piera (GR 172). o

El plaer de l'enoturisme

The pleasures of wine tourism

L'oferta turística de la comarca sobresurt gràcies a la força de l'enoturisme, que ha despertat la consciència turística de cellers i caves, que ofereixen bons serveis en unes instal·lacions rústiques, per a uns visitants cada dia més nombrosos. L'ampliació d'horaris, les visites en diversos idiomes i les degustacions guiades formen part d'aquest reclam. També hi ha l'opció de les compres en les botigues especialitzades que estan proliferant. El turisme cultural i de qualitat, majoritari a la zona, pot gaudir de nous restaurants, una trentena de cases de pagès i alguns hotels amb encant que reforcen l'oferta dels establiments tradicionals, sempre posats al dia. Hi ha allotjaments rurals als petits municipis, i sobretot al costat de les vinyes. L'objectiu és fer compatible el descans amb el gaudi de noves experiències aprofitant el cicle evolutiu de la vinya, amb la verema de setembre com a punt culminant. Un valor diferencial de l'enoturisme penedesenc, a banda del contacte amb la cultura del vi i el del notable patrimoni arquitectònic, és la proximitat de les platges del Garraf i el Baix Penedès, així com de la gran metropoli barcelonina. o

The holiday trade in l'Alt Penedès is booming above all thanks to the powerful attraction of the local wine tourism industry, which has encouraged both wine- and cava-makers to provide excellent services at their attractive estates, catering to ever-growing numbers of visitors. Thus, the local cellars have begun to extend their opening hours, organise tours in different languages and lay on guided tastings. Alternatively, visitors can visit the many speciality shops that are springing up. Cultural and quality tourism are the most important segments here, and alongside the many traditional establishments (which have also kept pace with changing times), visitors will also find many new restaurants, around thirty country houses and a good number of charming hotels. There is a wide range of rural accommodation in the small towns here, particularly around the vineyards. The aim is to enable visitors to combine rest and relaxation with new experiences while following the wine cycle, which culminates with the harvest in September. Besides this contact with wine culture and the outstanding architectural heritage, what also helps to differentiate l'Alt Penedès' wine tourism is its proximity to the beaches in Garraf and Baix Penedès counties, as well as to the big city: metropolitan Barcelona. o



Les vinyes, el vi i el cava donen identitat a un territori capaç de seduir a qui s'hi apropa. Un paisatge amable, esquitxat de masies i petits nuclis rurals, que gira al voltant de Vilafranca i té en els castells la joia d'un patrimoni folklòric de primer nivell.

Grapevines, wine and cava shape the identity of an area that cannot fail to delight the visitor. Here is a gentle, hospitable landscape, dotted with farmhouses and small rural villages, all revolving around the central town of Vilafranca, where we can enjoy an outstanding spectacle, a veritable jewel of folklore heritage: *castells*, human towers.

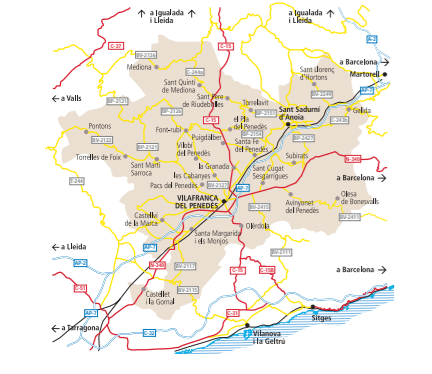
L'aroma d'una terra

The rich aroma of a land

A mig camí entre Barcelona i Tarragona, no gaire lluny de la costa i amb les muntanyes de Montserrat a l'horitzó, l'Alt Penedès es reconeix sobretot per un paisatge on hi predomina la vinya. Els seus ocells o una amplíssima gamma de verds, segons l'època de l'any, acompanyen al viatger per un territori esquitxat de masies, antics castells i petits nuclis rurals. Sant Sadurn d'Anoia, i especialment Vilafranca, la seva capital, estructuraren la comarca i fan possible que els alpenedencs es retrobin en els mercats i en les festes. Un comerç dinàmic i una notable activitat cultural fan que el bates d'aquest territori lingüístic i una bona cadència. El vi i el cava, li han donat identitat, a la vegada que l'han projectat internacionalment. L'Alt Penedès aprofita la seva estratègica ubicació per esdevenir terra de pas sense malmetre els seus atractius enoturístics. Hi ha pobles de totes les mides i per a tots els gustos i, malgrat no disposar de cap riu important, la conca del Bittles conserva encara una petita part del seu antic esplendor paperer. Les serres que limiten l'Alt Penedès proporcionen miradors naturals molt interessants, com ara a Olerdola, Subirats i Font-rubi. o

Halfway between Barcelona and Tarragona, not far from the coast and with a horizon shaped by the mountains of Montserrat, l'Alt Penedès county is characterised above all by a landscape in which vineyards are the outstanding feature. According to season, a rich range of ochre or green tones accompanies the traveller around a land embellished by traditional farmhouses, ancient castles and tiny rural villages. Sant Sadurn d'Anoia and, particularly, Vilafranca, the county town or capital, give shape to the area and provide meeting points for the local people, who gather at both towns for markets and festivities. A busy trade and commercial sector and a flourishing cultural calendar form the beating heart of the county, ensuring that there is plenty to do here all year round. Wine and cava very much shape the identity of l'Alt Penedès county and form the basis of the region's international fame, whilst its strategic position makes this an important crossroads, though without spoiling the many attractions of the local wine tourism industry. Here are towns of all sizes, with something for all tastes, and though no important river runs through the county, the Bittles basin still conserves vestiges of its by-gone days of paper-making splendour. The mountain ranges that border the county, moreover, provide outstanding natural viewpoints, such as at Olerdola, Subirats and Font-rubi. o

L'Alt Penedès



Provincia de Barcelona
Province of Barcelona



Situació geogràfica i accessos

Geographic location and road and rail links

Camí de Tarragona i Lleida, des de Barcelona, en deixar enrere el Llobregat, se'ns obre la plana de l'Alt Penedès, esquitxada majoritàriament de vinyes, pobles i veïnats encaixada entre la serrallada Preitoral i el massís del Garraf.

Heading towards Tarragona and Lleida from Barcelona and leaving the River Llobregat behind us, we come to the plains of l'Alt Penedès county, its vast vineyards dotted with towns and villages between the Pre-Torres mountains and Garraf massif.

Carreteres / By road
- AP-7: Autopista La Jonquera / Motorway from la Jonquera – Barcelona – Tarragona – València
Sortida 26 / Exit 26: Gelida – Sant Llorenç d'Hortons
Sortida 27 / Exit 27: Sant Sadurn d'Anoia
Sortida 28, 29, 30 / Exit 28, 29, 30: Vilafranca del Penedès
Sortida 29 / Exit 29: Vilanova i la Geltrú – Sitges (Olerdola – Parc Comarcal d'Olerdola)
Sortida 30 / Exit 30: Santa Margarida i els Monjos
- N-340: Barcelona – València
- C-244 / C-15: Vilanova i la Geltrú – Vilafranca del Penedès – Igualada

Ferrocarril / Rail
- Renfe Rodalies > www.renfe.es T 902 240 202
Línia C4 / Line C4: Manresa – Sant Vicenç de Calders (via Vilafranca del Penedès)

Autobús / Buses
- www.igualadina.com
- www.hillsabus.com
- www.doloribus.com
- www.autocarsvendrell.com

Alt Penedès
Consorci de promoció turística
CONSORCI DE PROMOCIÓ TURÍSTICA DE L'ALT PENEDÈS
- Heremesigüé Clavac, 1-3 - 08720 Vilafranca del Penedès
> T 938 170 160 / F 938 199 265 > info@consorciatpenedes.cat
> www.enoturismopenedes.cat / www.altpenedes.net

Diputació de Barcelona | Delegació de Turisme
Diputació de Barcelona
Delegació de Turisme
Baixera de les Corts, 131-159. Recinte Maternitat. Pavelló Mestral
08020 Barcelona
Tel. 934 022 966. Fax 934 022 968
op.tur@idc.cat
www.idc.cat/turisme

